



Algemene voorwaarden RUG Vertaalbureau (onderdeel Talencentrum Rijksuniversiteit Groningen)

Definities

- a. **Overeenkomst:** de schriftelijk vastgelegde afspraken tussen de Opdrachtgever en het Talencentrum (RUG Vertaalbureau);
- b. **Opdrachtgever:** de natuurlijke persoon of rechtspersoon die aan het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) opdracht geeft zorg te dragen voor het maken van een vervaardiging, zoals maar niet beperkt tot een vertaling, het uitvoeren van correctiewerk en andere gerelateerde diensten, hierna het “Werk”.
- c. **Talencentrum:** het Talencentrum, onderdeel van de Faculteit der Letteren van de Rijksuniversiteit Groningen. Rijksuniversiteit Groningen is de juridische rechtsentiteit waaraan Opdrachtgever de opdracht verleent en gebruiker van deze Voorwaarden;
- d. **RUG Vertaalbureau:** onderdeel van het Talencentrum Rijksuniversiteit Groningen dat het Werk uitvoert. In deze Voorwaarden aangeduid als het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) en Opdrachtnemer.
- e. **Voorwaarden:** de onderhavige algemene voorwaarden van het Talencentrum (RUG Vertaalbureau);

Artikel 1 Toepasselijkheid

- 1.1 Deze Voorwaarden zijn van toepassing op alle (offerteaanvragen, aanbiedingen of aanvaardingen betreffende) opdrachten en Overeenkomsten waarbij de Opdrachtgever Werk geleverd krijgt van het Talencentrum (RUG Vertaalbureau).
- 1.2 Door het accepteren van de opdracht c.q. het aangaan van de Overeenkomst aanvaardt de Opdrachtgever de toepasselijkheid van deze Voorwaarden.
- 1.3 De toepasselijkheid van afwijkende of aanvullende Voorwaarden of andere bedingen waarnaar de Opdrachtgever in zijn offerte, orderbevestiging, correspondentie, factuur of anderszins verwijst, wordt uitdrukkelijk van de hand gewezen, behoudens voor zover de betreffende voorwaarden door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) schriftelijk en uitdrukkelijk zijn aanvaard.
- 1.4 Bijzonder contractuele afspraken die schriftelijk zijn overeengekomen, prevaleren boven deze Voorwaarden.

Artikel 2 Opdracht

Een opdracht tot levering van het Werk wordt eerst na inzage van de Opdracht en na welbevinden hiervan, door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) aanvaard door middel van een schriftelijke bevestiging.

Artikel 3 Uitvoering opdrachten

Het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) is gehouden zorg te dragen voor een Werk die voldoet aan de normen die door ervaren linguïsten aan de aangeleverde opdracht in het algemeen worden gesteld. Met aanwijzingen van de Opdrachtgever wordt door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) zoveel mogelijk rekening gehouden, mits deze naar het oordeel van het



Talencentrum (RUG Vertaalbureau) geen afbreuk doen aan het in de vorige zin omschreven niveau van het Werk.

Artikel 4 Intrekking opdracht

- 4.1 De Opdrachtgever heeft het recht om bij een schriftelijke verklaring gericht aan het Talencentrum (RUG Vertaalbureau), de gegeven opdracht eenzijdig in te trekken. Als moment van intrekking geldt de datum van ontvangst van de verklaring door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau).
- 4.2 Indien op het moment van ontvangst van de opzegging door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) nog geen opdracht tot het maken van een Werk is verstrekt, is de Opdrachtgever gehouden de tot het moment van de opzegging eventuele door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) met het oog op de opdracht gemaakte kosten (de administratiekosten) te vergoeden.
- 4.3 Indien op het moment van ontvangst van de opzegging, door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) al wel opdracht tot het maken van een Werk is verstrekt, en de desbetreffende linguïst reeds werkzaamheden heeft verricht, waaronder researchwerkzaamheden, is de Opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht (onder andere het honorarium en de overige kosten van de linguïsten de kosten genoemd in onderdeel 4.2). Het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) stelt het reeds vervaardigde Werk desgewenst ter beschikking van de Opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde Werk wordt in dat geval niet ingestaan.

Artikel 5 Facturering en betaling

- 5.1 Het factureringsproces verschilt voor externe en interne Opdrachtgevers. Na ontvangst van het schriftelijk akkoord van een externe Opdrachtgever stuurt het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) de Opdrachtgever een factuur over het overeengekomen bedrag. Betaling van de factuur dient te geschieden binnen 30 dagen na verzending van de factuur. In het geval van interne Opdrachtgevers wordt de factuur verwerkt door het Financial Shared Service Centre van de universiteit. Bij grote opdrachten of betaling door externe Opdrachtgevers kan, in onderling overleg, gespreide betaling via een factureringsschema worden overeengekomen.
- 5.2 Na het verstrijken van de betalingstermijn, zonder betaling, behoudt het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) zich het recht voor om de resultaten van de opdracht onder zich te houden totdat de betaling is verricht. Het volledige factuurbedrag dient echter in alle gevallen te worden voldaan, zie ook artikel 4.3 van deze Voorwaarden.

Artikel 6 Aansprakelijkheid

- 6.1 Het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) is jegens de Opdrachtgever aansprakelijk voor een toerekenbare tekortkoming in de uitvoering van de Overeenkomst, voor zover de tekortkoming bestaat uit het niet in acht nemen van de zorgvuldigheid en deskundigheid waarop bij de uitvoering van de Overeenkomst mag worden vertrouwd.
- 6.2 Indien de Opdrachtgever schade lijdt ten gevolge van te late levering, vergissingen, verzuimen, verkeerd woordgebruik of andere fouten in de door het Talencentrum (RUG

- Vertaalbureau) geleverde Werk, is het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) gehouden tot een vergoeding van de aanwijsbare directe door de Opdrachtgever geleden schade tot een maximum van het bedrag aan honorarium en kosten, dat bij de Overeenkomst voor het Werk is overeengekomen. Het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) is niet aansprakelijk voor eventuele bij de Opdrachtgever of derden ontstane gevolgschade, waaronder ten minste wordt verstaan bedrijfsschade, indirecte schade, vertragingsschade en gederfde winst.
- 6.3 Voor vergissingen, verzuimen, verkeerd woordgebruik of andere fouten ten gevolge van onduidelijkheid of dubbelzinnigheid in de door de Opdrachtgever aangeleverde informatie, dan wel door de verstrekking van onjuiste of onvolledige gegevens, is het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) niet aansprakelijk.
- 6.4 Het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) is niet aansprakelijk voor schade ontstaan door verlies, vernietiging of beschadiging van hem toevertrouwde manuscripten, documenten, papieren en boeken, behoudens in geval van grove schuld of nalatigheid. De toezending van de stukken door de Opdrachtgever aan het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) geschiedt voor risico van de Opdrachtgever.

Artikel 7 Bezwaren

Indien de Opdrachtgever bezwaren heeft tegen het ingevolge de opdracht geleverde Werk, dient hij binnen acht (8) werkdagen, te rekenen vanaf de dag na die van de verzending als eerste dag, daarvan mededeling te doen aan het Talencentrum (RUG Vertaalbureau). Partijen zullen vervolgens onderling overleggen om tot een voor beiden aanvaardbare oplossing van de bezwaren te komen binnen het niveau van het Werk als omschreven in de eerste zin van artikel 3.

Artikel 8 Intellectueel Eigendom

- 8.1 Opdrachtgever garandeert dat de opdracht inclusief de door Opdrachtgever aangeleverde materialen geen inbreuk maakt op enige rechten van derden en vrijwaart daartoe het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) tegen alle aanspraken.
- 8.2 Het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) garandeert dat het verrichten van de overeengekomen opdracht en het normaal benutten daarvan, een en ander in de ruimste zin des woords, geen inbreuk zal maken op enig aan derden toekomend recht van intellectuele eigendom.
- 8.3 Alle intellectuele eigendomsrechten die rusten op een Werk vervaardigd door het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) voor Opdrachtgever, komen toe aan het Talencentrum (RUG Vertaalbureau). De Opdrachtnemer zal het Werk voor geen ander doel dan voor uitvoering van de opdracht gebruiken en zal daarvan geen afschriften of kopieën maken zonder schriftelijke toestemming van Opdrachtgever.

Artikel 9 Geheimhouding

- 9.1 De Opdrachtnemer is verplicht al hetgeen hem bij de uitvoering van de opdracht ter kennis komt en waarvan hij het vertrouwelijke karakter kent, of redelijkerwijs moet vermoeden,



op generlei wijze bekend te maken, behalve voor zover enig wettelijk voorschrift of uitspraak van de rechter haar tot bekendmaking verplicht.

- 9.2 De Opdrachtnemer is gerechtigd vertrouwelijke gegevens te gebruiken welke:
- a. reeds in haar bezit zijn zonder verplichting tot vertrouwelijkheid;
 - b. onafhankelijk door de Opdrachtnemer ontwikkeld zijn;
 - c. verkregen zijn uit een andere bron dan Opdrachtgever zonder verplichting tot vertrouwelijkheid;
 - d. algemeen beschikbaar zijn op het moment van ontvangst, of daarna algemeen beschikbaar wordt zonder toedoen van de Opdrachtgever; of
 - e. door Opdrachtgever aan een ander worden bekendgemaakt zonder verplichting tot vertrouwelijkheid.

Artikel 10 Toepasselijk recht en rechtsmacht

- 10.1 Op alle opdrachten en Overeenkomsten van het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) is Nederlands recht van toepassing. De toepasselijkheid van het Verdrag der Verenigde Naties inzake internationale koopovereenkomsten betreffende roerende zaken van 1980 (CISG/Weens koopverdrag) is uitgesloten.
- 10.2 Alle geschillen tussen de Opdrachtgever en het Talencentrum (RUG Vertaalbureau) zullen in onderling overleg worden opgelost.
- 10.3 In uitzonderlijke gevallen waarin Opdrachtgever en Opdrachtnemer niet tot een oplossing van een geschil kunnen komen, worden dergelijke geschillen bij uitsluiting voorgelegd aan de bevoegde rechter van de Rechtbank Noord-Nederland, locatie Groningen, onverminderd het recht van de Opdrachtgever om Opdrachtnemer te dagvaarden voor de bevoegde rechter van diens woonplaats of plaats van vestiging.

Artikel 11 Contactgegevens

Rijksuniversiteit Groningen
Afdeling RUG Vertaalbureau van het Talencentrum
Oude Kijk in 't Jatstraat 26 9712 EK Groningen
Postbus 716
9700 AS Groningen
Tel: 050 363 8838
Email: vertaal@rug.nl
Website: <https://www.rug.nl/language-centre/translation-agency/>
Link: <https://www.rug.nl/language-centre/more-info/>